

Translators, copyists and interpreters Jews, Christians and Muslims and the transmission of the Bible in Arabic in the Middle Ages

(Casa Árabe, April 26-28 2017)

Friday 28 April

MUSLIM TRANSMISSIONS AND INTERPRETATIONS OF THE BIBLE

First session (Chair Samir Arbache)

9:30 – 10:00 Camilla Adang (Tel Aviv University)

The story of Joshua ben Nun according to al-Maqrizi (d. 845/1442)

10:00 – 10:30 Dennis Halft (Ben-Gurion University of the Negev)

Notes on the So-Called Persian Diatessaron and its Author and Commentator

10:30 – 11:00 Coffee break

Second session (Chair Federico Corriente)

11:00 – 11:30 Mateusz Wilk (Warsaw University)

Prophets and Scriptures in the Islamic Piety of the 3rd/9th Century

11:30 – 12:00 David Vishanoff (University of Oklahoma)

An Early Thirteenth-Century Recension of the Islamic Psalms of David:

The Islamicized Style and Content of Istanbul Manuscript Fatih 28

12:00 – 12:30 Sabine Schmidtke (Institute for Advanced Study, Princeton)

Imami Usages of Gen. 17:20

12:30 – 13:15 Discussion

13:15 – 14:00 Closing keynote (Chair Camilla Adang)

Meira Polliack (Tel Aviv University)

'He saw her bathing on the roof': the David and Bathsheba Narrative
in inter-religious exegetical exchange and cross-cultural character
development (from late antiquity to the Middle Ages)

14:15 Farewell lunch

Convened by

University of Cordoba, Tel Aviv University and Institute for Advanced Study (Princeton)



Academic Organizers

C. Adang (Tel Aviv University)

J.P. Monferrer-Sala (University of Córdoba)

M. Polliack (Tel Aviv University)

S. Schmidtke (IAS, Princeton)

M. Zawanowska (Warsaw University)

Co-organizers



Programme

Wednesday 26 April

9:30 Opening Session

9:30 – 10:15 Opening keynote (Chair Juan Pedro Monferrer-Sala)

Federico Corriente Córdoba (Saragossa University)

Canonization of texts through linguistic archaism and higher registers: the case of the Psalter fragment published by Prof. Violet

JUDEO-ARABIC TRANSLATIONS AND INTERPRETATIONS

First session (Chair Meira Polliack)

10:15 – 10:45 Ilana Sasson (Sacred Heart University, Fairfield, CT)

The Open Book—Textual Fluidity and the History of Transmission: A Case Study of A Medieval Karaite Commentary

10:45 – 11:15 Noam Mizrahi (Tel Aviv University)

Translation Techniques in the Aramaic Targumim as a Possible Antecedent for Arabic Versions

11:15 – 11:45 Coffee break

Second session (Chair David Vishanoff)

11:45 – 12:15 Marzena Zawadowska (University of Warsaw & Jewish Historical Institute)

Stylistic Explanations of Theological Cruxes in the Medieval Karaites' Arabic Commentaries on the Hebrew Bible

12:15 – 12:45 Gregor Schwarb (SOAS University of London)

Authorship, structure and genre of the commentary known as B'reshith Rabba ascribed to Yeshu'ah ben Yehudah

12:45 – 13:30 Discussion

14:00 – 16:00 Lunch

Third session (Chair Dennis Halft)

16:30 – 17:00 Arik Sadan (The Hebrew University of Jerusalem; Tel Aviv University; Shalem College; Ben-Gurion University of the Negev)

Different Transmissions of Yefet Ben Eli's Translation and Commentary on the Book of Job in Judeo-Arabic, Based on the Available Manuscripts written in Arabic and Hebrew Letters

17:00 – 17:30 Tania García Arévalo (University of Granada)

Šarḥ in Modern Times and its relation to medieval sources: Continuity or rupture?

17:30 – 18:00 Coffee break

Fourth session (Chair Mateusz Wilk)

18:00 – 18:30 Shari L. Lowin (Stonehill College, Easton MA)

“The Jews say the Hand of God is Chained”: Q 5:64 and the Rewritten Bible

20:15 Dinner

Thursday 27 April

CHRISTIAN-ARABIC TRANSLATIONS AND INTERPRETATIONS

First session (Chair Gregor Schwarb)

10:00 – 10:30 Samir Arbache (Université Catholique de Lille)

Stafana de Ramla, copiste du IX^e siècle, au monastère Saint Chariton

10:30 – 11:00 Miriam Lindgren Hjälms (BAP, Ludwig Maximilian University, Munich)

Towards a Codicological Categorization of Early Christian Arabic Bible Manuscripts

11:00 – 11:30 Coffee break

Second session (Chair Ilana Sasson)

11:30 – 12:00 Pilar González Casado (Universidad Eclesiástica San Dámaso)

Christian Arabic terminology in some Bible quotations

12:00 – 12:30 Peter Tarras (BAP, Ludwig Maximilian University, Munich)

Arguing from Scripture: Extracts from the Summa Theologiae Arabica in a membrum disjectum of Sin. Ar. 155 (MSS Munich BSB Cod. arab. 1071 + Paris BNF Syr. 378)

12:30 – 13:15 Discussion

13:30 – 13:45 Camilla Adang (Tel Aviv University)

Ibn Hazm and his importance for the study of the Arabic Bible

14:00 – 16:00 Lunch

Third session (Chair Arik Sadan)

16:30 – 17:00 Vevian Zaki (BAP, Ludwig Maximilian University Munich)

The Life Story of Manuscript Sinai Arabic 151

17:00 – 17:30 Sara Schulthess (Vital-DH/Vital-IT, Swiss Institute of Bioinformatics)

Marciana Gr. Z. 11 (379): A New Testament multilingual manuscript from a multilingual milieu?

17:30 – 18:00 Coffee break

Fourth session (Chair Marzena Zawadowska)

18:00 – 18:30 Mayte Penelas (CSIC, Granada)

Narratives of Samuel and Kings in a Christian manuscript from al-Andalus (Ms Raqqada 2003/2)

18:30 – 19:00 Juan Pedro Monferrer-Sala (University of Cordoba)

‘Prove the Torah in Hebrew and the Gospel in Latin’

On the biblical quotations contained in the Andalusī Kitāb Tathlith al-Waḥdaniyyah

19:00 – 19:30 Geoffrey Kyle (University of Tennessee, Knoxville)

Scribe A of the Seville Bible: Arabic, Latin, and Eschatology

19:30 – 20:15 Discussion

20:30 Dinner